

Robert Franz was one of the most respected and beloved song composers of the nineteenth century, but his songs have gone out of favor during the last half century. Heine was one of his favorite poets—he set about 75 of the poet’s texts to music. The six songs on this program are a “made-up” song cycle. Heine’s *Nachts in der Kajüte* (*Night in the cabin*) is itself a cycle, comprised of six short blank-verse lyrics, but composers have always treated the individual sections as autonomous poems. Franz is the only composer to have set all six parts of *Nachts in der Kajüte*, but he did so over a period of thirty years or more, each song appearing in a different published collection. However, I noticed that he gave each song the same title, *Auf dem Meere* (*On the ocean*), and that the key sequence worked very well when the songs were put in Heine’s order. Voila! Instant song cycle!

English translations by Henry Wadsworth Longfellow, Emma Lazarus, Edgar Alfred Bowring, John Todhunter and Charles Godfrey Leland, from various sources, all in the public domain.

Nachts in der Kajüte [Auf dem Meere]	Night in the cabin [On the ocean]
<p>Das Meer hat seine Perlen, Der Himmel hat seine Sterne, Aber mein Herz, mein Herz, Mein Herz hat seine Liebe.</p>	<p>The sea hath its pearls, The heaven hath its stars; But my heart, my heart, My heart hath its love.</p>
<p>Groß ist das Meer und der Himmel, Doch größer ist mein Herz, Und schöner als Perlen und Sterne Leuchtet und strahlt meine Liebe.</p>	<p>Great are the sea and the heaven; Yet greater is my heart, And fairer than pearls and stars Flashes and beams my love.</p>
<p><i>Du kleines, junges Mädchen, Komm an mein großes Herz; Mein Herz und das Meer und der Himmel Vergehn vor lauter Liebe.</i>¹</p>	<p><i>Thou little, youthful maiden, Come unto my great heart; My heart, and the sea, and the heaven Are melting away with love!</i>¹</p>
<p>¹ This stanza not set by Robert Franz</p>	<p style="text-align: right;">Henry Wadsworth Longfellow</p>
<p style="text-align: center;">*</p> <p>An die blaue Himmelsdecke, Wo die schönen Sterne blinken, Möcht ich pressen meine Lippen, Pressen wild und stürmisch weinen.</p>	<p style="text-align: center;">*</p> <p>On the azure vault of heaven, Where the beauteous stars are shining, I am fain to press my lips now, Wildly press midst stormy weeping.</p>
<p>Jene Sterne sind die Augen Meiner Liebsten, tausendfältig, Schimmern sie und grüßen freundlich <i>Aus der blauen Himmelsdecke.</i>²</p>	<p>Yonder myriad stars the eyes are Of my darling, and they twinkle, And they beckon to me kindly <i>From the azure vault of heaven.</i>²</p>
<p>Nach der blauen Himmelsdecke, Nach den Augen der Geliebten, Heb ich andachtsvoll die Arme, Und ich bitte und ich flehe:</p>	<p>Towards the azure vault of heaven, Towards the eyes of my beloved, Piously mine arms uplifting, Thus I supplicate and worship;</p>
<p>"Holde Augen, Gnadenlichter, Oh, beseligt meine Seele, Laßt mich sterben und erwerben Euch und euren ganzen Himmel!"</p>	<p>Lovely eyes, ye lights of heavens, Graciously my soul inspire-- Let me die and let me win you, You and all your spacious heavens.</p>
<p>² This line not set by Robert Franz</p>	<p style="text-align: right;">Emma Lazarus</p>

*

Aus den Himmelsaugen droben
Fallen zitternd goldne Funken
Durch die Nacht, und meine
Seele Dehnt sich liebweit und weiter.

Oh, ihr Himmelsaugen droben!
Weint euch aus in meine Seele,
Daß von lichten Sternentränen
Überfließet meine Seele.

*

Eingewiegt von Meereswellen
Und von träumenden Gedanken,
Lieg ich still in der Kajüte,
In dem dunkeln Winkelbette.

Durch die offene Luke schau ich
Droben hoch die hellen Sterne,
Die geliebten, süßen Augen
Meiner süßen Vielgeliebten.

Die geliebten, süßen Augen
Wachen über meinem Haupte,
Und sie blinken und sie winken
Aus der blauen Himmelsdecke.

Nach der blauen Himmelsdecke
Schau ich selig lange Stunden,
Bis ein weißer Nebelschleier
Mir verhüllt die lieben Augen.

*

An die bretterne Schiffswand,
Wo mein träumendes Haupt liegt,
Branden die Wellen, die wilden Wellen;
Sie rauschen und murmeln
Mir heimlich ins Ohr:
"Betörter Geselle!
Dein Arm ist kurz, und der Himmel so weit,¹
Und die Sterne droben sind festgeschmiedet²
Mit goldnen Nägeln -
Vergebliches Sehnen, vergebliches Seufzen,
Das beste wäre, du schliefst ein."

¹ Heine: *ist* weit

² Heine: sind *festgenagelt*

*

From those heavenly eyes above me
Light and trembling sparks are falling
Through the night, and then my spirit
Loving-wide and wider stretches.

O ye heavenly eyes above me!
Weep yourselves into my spirit,
That my spirit may run over
With those tears so sweet and starry!
Edgar Alfred Bowring

*

Gently rocked by ocean billows
And the tides of dreamy musing,
I lie quiet in the cabin,
In my dark berth in the corner.

Through the open hatchway gazing,
Bright I see the stars up yonder,
The beloved sweet eyes above me
Of my sweet, my Well-Beloved.

Those belov'd sweet eyes in heaven
O'er my head their watch are keeping,
And they glimmer and they shimmer
From the dark blue vault of heaven.

Toward the dark blue vault of heaven
Blissfully I gaze long hours,
Till a wan white veil of sea-mist
Hides me from those eyes beloved.

John Todhunter

*

Against the wooden wall of the ship
Where my dreaming head reclines,
Break the waves, the wild sea-waves.
They whisper and murmur
Close into mine ear;
"Oh foolish young fellow,
Thine arm is short and the sky is far off,
And the stars are all firmly nailed above
With golden nails.
Vain is thy yearning and vain is thy sighing!
The best thou canst do is to go to sleep."

Emma Lazarus

*

Es träumte mir von einer weiten Heide,
Weit überdeckt von stillem, weißem Schnee,
Und unterm weißen Schnee lag ich begraben
Und schlief den einsam kalten Todesschlaf.

Doch droben aus dem dunkeln Himmel schauten
Herunter auf mein Grab die Sternenaugen,
Die süßen Augen! und sie glänzten sieghaft
Und ruhig heiter, aber voller Liebe.

*

And then I dreamt of heathland far extended,
Enveloped far and wide in white, white snow;
And underneath the white snow I was buried,
And slept the lonely, frozen sleep of Death.

Yet still above me from the darkened Heavens
The starry eyes gazed on my grave unceasing;
O sweetest eyes! whose glances beamed victorious,
Cheerful and calm, and filled with love undying.

Charles Godfrey Leland